

Mencionó la existencia de la Asociación de Traductores Jurados de Cataluña.

### Elena de la Fuente

La colega explicó que en Francia existe la Ley de Expertos Judiciales desde 1971 y su correspondiente Decreto de aplicación de 1974 que regulan las condiciones y el procedimiento de inscripción en las listas oficiales de expertos judiciales para cada una de las disciplinas, en las que se incluye a los traductores e intérpretes.

Aclaró además que todo experto judicial en traducción e interpretación acreditado para una lengua extranjera, siempre tendrá la lengua francesa obligatoria en su combinación lingüística.

La normativa existente en Francia no exige un examen de evalua-

ción de su calificación ni de su competencia. Los candidatos presentan un expediente al tribunal con copias de títulos y otros documentos, pero muchas veces esos títulos no tienen nada que ver con la traducción ni con la interpretación y se ignora si el experto posee conocimientos en derecho. El procedimiento de selección dura un año, incluso hay una indagación policial, el expediente pasa por distintas autoridades judiciales que se pronuncian al respecto.

Cada año el experto ha de rendir cuentas sobre sus prestaciones judiciales ante la Corte donde prestó juramento. No es un nombramiento de por vida, ya que en cada ejercicio puede cuestionarse la aparición en las listas.

En cuanto a la formación, como la profesión de traductor o de intérprete no está reglamentada, cual-

quiera tiene acceso a la actividad, haya cursado o no estudios superiores.

Y en lo que respecta a las tarifas, digamos que el poder judicial francés fija por reglamento tarifas judiciales muy bajas para el experto traductor-intérprete. El precio actual de la traducción oscila entre 11 y 13 euros la página y la hora de interpretación entre 13 y 16 euros.

Aunque la ley no lo especifica, el experto judicial traductor-intérprete ofrece libremente sus servicios al sector privado, lo que le permite aplicar los precios del mercado o los que considere apropiados en materia de traducción certificada. Toda traducción certificada por un experto inscrito en las listas oficiales no necesita legalización para el territorio francés.



## La tecnología: ¿realidad o utopía?

por **Graciela Steinberg**

Comenzaba el cuarto y último día del Congreso. La sala estaba llena de ávidos colegas tratando de descifrar los códigos de la tecnología. Ruslan Mitkov, comenzó una prolija exposición en la que intentó desmitificar un tema al que todos nos resistimos: la traducción automática (TA). Explicó cómo ha mejorado el desarrollo de este tipo de software, la diferencia entre la TA y las memorias de traducción (MT). Ruslan planteó el uso de este tipo de software para casos como por ejemplo, cuando el cliente o gerente de proyecto necesita una traducción de tipo informativa para poder derivar-

la al traductor e indicar de qué se trata el trabajo. Puede ser una herramienta útil para la pre-edición y post-edición de un trabajo, con lenguajes controlados y sublenguajes para la traducción de textos repetitivos y voluminosos.

A continuación, nos aguardaba la mesa de Tecnología que tuvo la moderación a cargo del Trad. João Esteves-Ferreira, Presidente de la Comisión de Tecnología de la FIT y que estuvo integrada por la Trad. Cristina Márquez Arroyo, que presentó Trados y Déjà Vu, el Trad. Manfred Schmitz, miembro del Co-

mité de Tecnología de la FIT, que presentó Multitrans y el Trad. Luis Alberto González Moreno, que lo hizo con Wordfast.

Cristina destacó que Déjà Vu es el único producto para traducción asistida por computadora que se ha promocionado como la herramienta para traductores, diseñada por traductores.

Ofrece funciones similares a las del resto de los productos de este tipo, pero en forma integrada. Es decir, en un sólo módulo el traductor obtiene el programa de gestión de



traducción en sí mismo, el gestor de memoria y de terminología, las herramientas para la actualización y reparación de la base de datos, el programa de alineación de textos y los filtros para los distintos tipos de archivos.

No trabaja con un editor de texto como Word sino que crea un proyecto de traducción independiente donde incorpora los textos por traducir.

La gestión de terminología es muy sencilla porque el diccionario se puede modificar o actualizar desde el mismo proyecto de traducción. La función de alineación es totalmente automática, aunque requiere, por supuesto, la verificación humana.

Sin duda, las dos funciones más útiles son Pre-Translate, AutoPropagate y AutoAssemble, que permiten utilizar la memoria para hacer una traducción automática previa del texto, propagar automáticamente y, sobre la marcha, todas las traducciones idénticas y compaginar los términos similares para traducir automáticamente las unidades con términos que deben permanecer en el idioma fuente, como marcas registradas, siglas, acrónimos, etc. Dado

que el proyecto puede contener múltiples archivos, esta función realmente agiliza el ciclo total de traducción.

En cuanto a Trados, Cristina mostró las principales características y fundamentalmente las opciones útiles como por ejemplo el "Winalign" que permite crear las memorias a partir de documentos electrónicos previos o la función "concordancia", que permite buscar, en la misma memoria, términos y frases y que a la hora de buscar coherencia en el texto, son muy útiles.

Manfred nos mostró un producto que no es muy conocido entre los traductores argentinos pero que, a la luz de lo que arrojó su demostración, parecería ser el más completo de todos. Me refiero al canadiense MultiTrans de MultiCorpora.

A diferencia de los sistemas tradicionales de memoria de traducción, MultiTrans crea grandes corpus de documentos ya traducidos, así como bancos terminológicos multilingües para cada sector especializado, de manera que el usuario puede efectuar búsquedas de textos integrales y encontrar las equivalen-

cias, de palabras, expresiones o frases. A través del Corpus Builder y Search se puede crear y acceder rápidamente a grandes porciones de textos existentes, con sus correspondientes versiones traducidas.

Por último, Luis A. González Moreno nos mostró Wordfast que es otro software de Traducción Asistida por Computadora (CAT) que combina la segmentación y la Memoria de Traducción. Luis señaló las similitudes de esta herramienta con Trados, además de su compatibilidad. Señaló también la herramienta de Control de Calidad que dispone de corrector ortográfico y una función de glosario avanzada. Wordfast funciona con Word y permite traducir archivos en Excel, Access, Power Point y html.

Gran parte de las preguntas que se hicieron al final estuvieron dirigidas a González Moreno. El motivo, obviamente, fue que Wordfast es el software más accesible en términos económicos y además tiene compatibilidad con otras herramientas.

En próximos números daremos más detalles de los sistemas que sirven de soporte tecnológico para nuestra cotidiana labor.



*Ruslan Mitkov, Cristina Márquez Arroyo, João Esteves-Ferreira, Manfred Schmitz y Luis A. González Moreno.*